

PHẬT NÓI KINH QUÁN TỰ TẠI MẪU ĐÀ LA NI

Hán dịch: Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng_ Triều Tấn Đại Phu Thí Quang Lộc
Khanh_ Minh Giáo Đại Sư PHÁP HIỀN phụng chiếu dịch
Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Phật ngự tại **thành Quảng Nghiêm** (Vaiśali) cùng với Chúng Đại Tỳ Khưu là nhóm của Ngài **Xá Lợi Tử** (Śāriputra) gồm 500 người đến dự. Lại có nhóm của Ngài **Từ Thị** (Maitreya) là Chúng Đại Bồ Tát cung kính vây quanh, trải tọa cụ mà ngồi.

Bây giờ, trong Hội có vị Bồ Tát tên là **Phổ Hiền** (Samanta-bhadra) từ chỗ ngồi đứng dậy, đến trước mặt Đức Thế Tôn, trật áo hở vai phải, quỳ gối phải sát đất, chắp tay hướng về Đức Phật rồi bạch rằng: “Thế Tôn! Có **Quán Âm Mẫu Đà La Ni Chương Cú** là Pháp mà chư Phật Thế Tôn trong ba đời quá khứ, hiện tại, vị lai tùy vui diễn nói. Đức Phật Thế Tôn của con khi còn là Bồ Tát vì cầu Chính Đẳng Chính Giác làm lợi ích cho chúng sinh cũng từng nói Đà La Ni, đồng thời cầu Bồ Tát: Trai lành, gái thiện làm cha, làm mẹ cũng như kẻ cô độc cần được chỗ nương dựa, kẻ không có chủ tể tìm được chủ tể. Đà La Ni đó, nếu có người đọc tụng được rồi thì tất cả tội nghiệp của người thọ trì ấy đều được tiêu diệt, tất cả Hạnh Nguyện đều được viên mãn cho đến tu các Đại Minh cũng được thành tựu”

Đức Phật bảo Phổ Hiền Bồ Tát rằng: “Đúng như lời ông nói. Ta nhớ thuở xa xưa, lúc còn là Bồ Tát. Ta vì cầu Chính Giác trải qua hằng hà sa số vô lượng vô biên Thế Giới đến một cõi Phật tên là **Tô Kha Phộc Đế** (Sukha-vati: Cự Lạc) . Cõi đó có một Đức Phật hiệu là **Vô Lượng Thọ Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác** (Amitāyus Tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya). Vào thời hiện tại này, Đức Phật Vô Lượng Thọ vẫn thường nói **Diệu Pháp** (Saddharma) đem lại lợi ích cho chúng sinh. Khi ấy Ta ở trong Phật Hội là một người Bà La Môn tên là **Tự Tại Quang** (Īśvara-prabha). Lúc Ta đã chứng được **Phát Quang Địa** (Prabhākāri-bhūmi) thì cũng từng diễn nói **Quán Tự Tại Bồ Tát Mẫu Đà La Ni** (Avalokiteśvara-bodhisatva-māta-dhāraṇī) ngay trong Hội đó và cùng với trăm ngàn na do tha vô lượng vô biên chúng sinh làm lợi ích lớn. Thời tất cả Đại Chúng trong Hội nghe Đà La Ni đó xong thì kẻ có tội nghiệp liền được tiêu diệt, người chưa có Túc Mệnh Trí liền được Túc Mệnh Trí”

— Khi ấy, Đức Thế Tôn lại bảo Phổ Hiền Bồ Tát rằng: “Ông vì lợi ích cho trăm ngàn câu đê vô lượng vô biên chúng sinh tạo nghiệp tội Vô Gian trong thời Mật Pháp, đời ác năm trước nơi thời vị lai được tiêu diệt tội và kẻ cô độc đời nay có được chỗ nương tựa mà muốn tùy vui diễn nói **Quán Tự Tại Bồ Tát Mẫu Đà La Ni**. Lành thay! Lành thay! Ông có thể diễn nói”

Phổ Hiền Bồ Tát nương theo lời Đức Phật hứa, liền nói Quán Tự Tại Bồ Tát Mẫu Đà La Ni là:

1_ **Na mô bà nga phộc đế, a di đà bà dã**

南無 嚩 嘛 呢 叭 彌 唵 嘛 呢 叭 彌 唵

NAMO BHAGAVATE AMITĀBHĀYA

2_ **Đát tha nga đa dã**

唵 嘛 呢 叭 彌 唵

TATHĀGATĀYA

3_ A la-hạt đế, tam miếu tam một đà dā

अहो संमिदु संमिदु

ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA

4_ Năng mô a li-dā, phộc lô cát đế thuyết la dā

अमो अलिदो फुलु कथो लो

NAMAḤ ĀRYA-AVALOKITEŚVARĀYA

5_ Mạo địa tát đỏa dā, ma hạ tát đỏa dā

मदोदो तदोदो मधो तदोदो

BODHI-SATVĀYA MAHĀ-SATVĀYA

6_ Ma hạ ca lổ ni ca dā

महो कालो नो कालो

MAHĀ-KĀRUNIKĀYA

7_ Đế tỳ-du, năng mô tác-ngật li đỏa

तेभ्यो नमस्कृत्व

TEBHYO NAMASKRTVA

8_ I hàm, a li-dā phộc lộ cát đế thuyết la ma đán

इमं अलिदो फुलु कथो लो मधो

IMAM ĀRYA-AVALOKITEŚVARA-MĀTA

9_ Ma hạ đà la ni , măn đát-la, bát na nễ

महो धारणी मन्त्र पानने

MAHĀ-DHĀRAṆĪ-MANTRA PAṆANE

10_ Tam bát-la phộc xoa dā di, y di vĩ nãnh tam, mật-li diện đố

संप्रवास यामि इमे विनासं व्रतंतो

SAM-PRAVAS YĀMI IME VINĀSAM VṚTTANTO

11_ Đát nãnh tha:

तद्यथा

TADYATHĀ

12_ Y di

इमे

IME

13_ Di lệ

मिलि

MILI

14_ Túc lệ

मिलि

CILI

15_ Di lệ

मिलि

MILI

16_ Côn đa la

कुंतरो

KUNTARA

17_ Côn đa lệ

कुंतरो

KUNTARE

18_ Thi lệ

शिर

ŚIRE

19_ Thi thi li

शिशिर

ŚISIRE

20_ Ngẫu li

शिर

GAURI

21_ Nga đóa li

गंधिर

GĀNDHĀRI

22_ Ma đăng nghi

मतमि

MATAMGI

23_ Bỏ hạt tây

पुक्कसि

PUKKASĪ

24_ Hạt tra dā

कटय

KĀṬĀYA

25_ Ma hạ vĩ ninh

महविनि

MAHĀ-VINĪ

26_ Hôn đất na lệ nãnh

हुतदरेना

HUTA DĀRENA

27_ Tức lệ

सिलि

CILI

28_ Nãnh tức lệ

नसिर

NA-CIRE

29_ Ngu tứ-dā

गुह्य

GUHYA

30_ Tao miệu nại li xa nễ

सुम्यदरसान

SAUMYA DARŚANE

31_ Nại li-già ma nãnh ma nễ

दीर्घममम

DĪRGHA-MĀNA MAṆI

32_ A li-dā, nhược tử noa phổ nĩ

आर्यजतिनभोदे

ĀRYA JĀTI NABHO-DE

33_ Tát li-phộc vĩ nãnh nan, bát-la vĩ thiết-dā di

सर्वसिद्धिपथ

SARVA-VIDĀNAM PRAVIṢAYA ME
34_ Tát lị-phộc nãnh nễ di thiết lị, sa ha
𑖀𑖃𑖄𑖅 𑖆𑖇𑖈𑖉
SARVA DĀNE ME ŚRĪ SVĀHĀ

Khi Phổ Hiền Bồ Tát nói Đà La Ni đó xong, lại bạch Phật rằng: “Thế Tôn! Nếu lại có người chí tâm thọ trì thì hết thấy tội chướng đều được tiêu diệt, ở trong tất cả chỗ đáng sợ thường được ủng hộ.

Nếu có Hành Nhân muốn cầu thấy con (Phổ Hiền Bồ Tát) với các Đấng Thành Tựu thì nên gia công tinh tiến chẳng gián đoạn. Một ngày ba Thời chuyên chú trì tụng, cho đến mãn bảy ngày thì con sẽ cảm thương kẻ đó mà hiện Bản Thân.

Lại nữa, Hành Nhân chuyên chú như vậy, tâm chẳng gián đoạn, **mặc niệm** (Niệm thầm) một tháng sẽ được Quán Thế Âm Bồ Tát hiện thân ra ban cho điều cầu nguyện, cho đến được một tháng sẽ được thấy Đức Phật Vô Lượng Thọ, tăng trưởng đa văn, chứng Túc Mệnh Trí, nơi sinh ra chẳng lìa Phật Pháp, đủ đại phú quý cho đến đạt được Bất Thoái Chuyển”

_Đức Phật nói Kinh này xong thì Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát với các Bồ Tát, Thanh Văn, tất cả Chúng Hội nghe Phật diễn nói đều rất vui vẻ, tin nhận phụng hành

PHẬT NÓI KINH QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT MÃU ĐÀ LA NI
Hết

Hiệu chỉnh lần thứ hai vào ngày 12/05/2017